

УДК 378.14

**ТРУДНОСТИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ ПРИ ОВЛАДЕНИИ
ЗВУКАМИ РУССКОГО ЯЗЫКА****The Difficulties of Chinese Students by Mastering
the Sounds of the Russian Language****Наталья Михайловна
Скобёлкина**

Кандидат педагогических
наук, доцент кафедры
Языковой подготовки
Байкальский государственный
университет, г. Иркутск, Россия

N.M. Skobelkina

Candidate of Pedagogical
Sciences, Associate Professor,
Associate Professor
of the Language
Training Department
Baikal State University,
Irkutsk, Russia

**Люй Цинь**

Магистрант кафедры
Языковой подготовки
Байкальский государственный
университет, г. Иркутск, Россия

Lu Qin

Master's Student
of the Language
Training Department
Baikal State University,
Irkutsk, Russia

Аннотация. В статье описываются типичные трудности, возникающие у китайских студентов при овладении звуковой стороной русской речи. Анализируются причины данных затруднений. Проводится сопоставление согласных звуков русского и китайского языков. Описываются определенные расхождения в звуковых системах двух языков, приводящие к частотным фонетическим ошибкам китайцев. Называются учебные средства, помогающие китайским студентам овладеть звуками русского языка.

Ключевые слова. Звуковая система русского языка, звонкие и глухие согласные звуки, твердые и мягкие согласные звуки.

Abstract. The article describes the typical difficulties emerging from Chinese students in mastering pronunciation of the Russian speech. The causes of these difficulties are analyzed. The paper also compares of the consonant sounds of the Russian and the Chinese languages. It describes certain differences in the sound systems of the two languages leading to the frequency of phonetic errors of the Chinese. The article also names educational tools to help Chinese students master the sounds of the Russian language.

Keywords. Sound system of the Russian language, voiced and deaf consonants, hard and soft consonants.

Успешное устное общение невозможно без хорошего произношения. Усвоить произношение иностранного языка — значит овладеть его артикуляционной базой. Уклад органов речи, необходимый для произношения звуков, в основном, различен в разных языках. И это часто становится причиной нарушения произносительных норм изучаемого языка.

В звуковых системах русского и китайского языков существуют значительные различия, в силу чего китайские студенты нередко испытывают затруднения в овладении русскими звуками.

Так, серьёзной трудностью для китайских студентов при освоении фонологической системы русского языка является *разграничение звонких и глухих согласных звуков*. При говорении и аудировании китайские студенты нередко путают звонкие и глухие согласные, не чувствуют разницы между ними. Это происходит в результате влияния родного языка учащихся, т.к. в китайском языке не существует противопоставления согласных звуков по звонкости-глухости, что приводит к большому числу ошибок: «хотил» вместо «ходил», «маркетинг» вместо «маркетинг». Ошибки данного типа особенно существенны, когда приводят к подмене лексических единиц: баба — папа, дело — тело и т.д. Такие ошибки являются коммуникативно значимыми, т.к. они влияют на процесс коммуникации, затрудняют и даже нарушают его, если приводят к искажению слова или высказывания. Ошибки в смешении парных звонких и глухих русских звуков весьма частотны и устойчивы, т.к. ни артикуляционный аппарат, ни слуховое восприятие китайцев не натренированы в родном языке на дополнительный дифференцирующий момент — наличие или отсутствие колебаний голосовых связок. «В китайском языке нет звонких согласных, а есть только глухие, которые подразделяются на слабые глухие и придыхательные» [1, с. 36], т.е. согласные китайские звуки противопоставляются по наличию или отсутствию придыхания, а не по наличию или отсутствию голоса. Поэтому различение звонких и глухих согласных русских звуков является большим затруднением для китайских студентов.

В китайском языке, в отличие от русского языка, также нет противопоставления согласных звуков по твердости-мягкости. Поэтому китайские студенты иногда мягкие согласные русские звуки произносят твёрдо, не различают в речи мягкие и твердые согласные звуки, например, в таких словах, как: бил — был, прибыл — при-

быль. Часто китайские студенты не разграничивают звуки [ш] и [ш'], произносят звук [ш'] твердо, без смягчения, что приводит к таким ошибкам, как: об [ш]ежитие (вместо об [ш']ежитие), ово [ш]и (вместо ово [ш']и).

Еще одна распространенная ошибка у китайских студентов — это неправильное произношение русского звука [р] и замена его на звук [л]. В китайском языке отсутствует звук [р], и это создает особую трудность для китайских студентов. Они часто заменяют трудный для них русский звук [р] на привычный звук [л], в результате чего наблюдаются такие ошибки, как: «инте [л]есно», «га [л]елея», « [л]ыба», «жу [л]нал». Очень сложным для студентов является специфическое дрожание языка, характерное для русского звука [р].

Таким образом, можно сделать вывод, что типичные ошибки китайских студентов в произношении русских звуков носят системный характер и обусловлены отсутствием в китайском языке фонологических противопоставлений согласных по звонкости-глухости, а также по твердости-мягкости. Немалые трудности вызывают несоответствия русской и китайской артикуляционной базы.

Описанный выше материал является результатом сопоставительного анализа и выявления трудностей, обусловленных отличительными признаками звуковой системы русского языка в сравнении со звуковой системой китайского языка. Материал фактических затруднений в произнесении русских звуков китайскими учащимися был выявлен в ходе эксперимента, проведенного в декабре 2018 г. на русско-китайском факультете Байкальского государственного университета. Эксперимент прошел в трех группах учащихся, имеющих разные уровни владения русским языком. Это позволило определить, во-первых, какие затруднения присутствуют на каждом уровне, во-вторых, какова динамика фонетических ошибок, в-третьих, какие трудности требуют наибольшего внимания. Данные проведенного эксперимента показали, что наибольшие трудности у студентов возникают при расхождении звуковых систем родного и изучаемого языков.

Но, безусловно, все трудности можно преодолеть через систематическую артикуляционную тренировку, осознанную работу над произносительными навыками и постоянный самоконтроль. В этом могут помочь специальные учебные пособия, предназначенные именно для китайских студентов [2, 3, 4]. О целесообразности использования национально ориентиро-

ванных пособий пишут многие известные специалисты в области русского языка как иностранного [5, 6, 7]. Безусловно, кроме специальных пособий, в китайской аудитории для постановки и коррекции русских звуков могут использоваться все учебные пособия, направленные на формиро-

вание произносительных навыков [8, 9, 10], а также учебники, справочники и пособия по теоретической фонетике русского языка [11, 12]. В дополнение к этому можно использовать разного типа артикуляционные контуры, аудиовизуальные материалы и тренажеры.

Список использованной литературы

1. Спешнев, Н. А. Введение в китайский язык. Фонетика и разговорный язык / Н.А. Спешнев. — СПб.: Каро, 2008. — 256 с.
2. Короткова О.Н. По-русски — без акцента! : корректировочный курс русской фонетики и интонации для говорящих на китайском языке / О. Н. Короткова. — 2-е изд. — СПб. : Златоуст, 2009. — 192 с.
3. Тунгусова Г.И. Фонетика: учеб. пособие / Г.И. Тунгусова, Л. Ван. — Иркутск : Изд-во ИГУ, 2006. — 130 с.
4. Учебник русского языка для говорящих по-китайски : базовый курс / Т.М. Балыхина, И.Ф. Евстигнеева, О.Л. Маеева и др. — М. : Рус. язык. Курсы, 2000. — 352 с.
5. Балыхина Т.М. Лингводидактическая теория ошибки и пути преодоления ошибок в речи иностранных учащихся / Т.М. Балыхина, О.П. Игнатъева. — М. : РУДН, 2010. — 165 с.
6. Бархударова Е.Л. Лингвистические основы создания национально ориентированных курсов русской фонетики / Е.Л. Бархударова. — М. : МГУ, 2007. — 325 с.
7. Каверина В.В. Обучение русскому произношению лиц, говорящих на китайском языке (на основе сопоставительного анализа китайской и русской фонетических систем) / В.В. Каверина. — Язык, сознание, коммуникация : Сб. научных статей // Ред. Л.П. Клобукова, В.В. Красных, А.И. Изотов. — М. : Диалог-МГУ, 1998. — Вып. 6. — С. 78-92.
8. Брызгунова Е. А. Звуки и интонация русской речи : Для иностранцев, изучающих рус. яз. — 5-е изд. — М. : Рус. яз., 1983. — 239 с.
9. Караванова Н.Б. Корректировочный курс фонетики русского языка. — 4-е изд. — М. : Рус. язык. Курсы, 2015. — 72 с.
10. Милованова И.С. Фонетические игры и упражнения. Русский язык как иностранный. Начальный этап обучения : учеб. пособие для иностр. студ., изуч. рус. яз. / И.С. Милованова. — 4-е изд. — М. : Флинта : Наука, 2008. — 160 с.
11. Соболева Р. И. Теоретическая фонетика современного русского языка для иностранных студентов-лингвистов: учеб. пособие / Р.И. Соболева. — Иркутск : Изд-во ИГУ, 2004. — 59 с.
12. Современный русский язык. Словарь-справочник / Л.Л. Касаткин, Е.В. Клобуков, П.А. Лекант: Под ред. П.А. Леканта. — 3-е изд. — М. : Просвещение, 2010. — С. 50-102.